

Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ART. XXI. — Buddhist Inscription of King Priyadarsi— Translation and Observations by Professor Wilson, President.

When laying before the Society the results of my examination of the Girnár, Dhauli and Kapur di giri inscriptions of Raja Priyadarsí I expressed an opinion, that, although the tenor of the inscriptions was not incompatible with a leaning to the religion of Buddha, yet the total absence of any positive indication of the usual epithets of Buddha, or any reference to the peculiarities of the Buddhist system, left some uncertainty with regard to the actual creed of the Raja, and his intimate connection with the followers of Buddha.

I was not unaware that at that time a monument existed, which, if it was worthy of credit, was calculated to remove all doubt on the subject, and that the name of Priyadarsi was to be found in connection with that of Buddha in an ancient inscription, the text of which, as well as a translation, had been published in the ninth volume of the Journal of the Asiatic Society of Bengal; but I found such reason to question the accuracy of the translation, and so much difficulty in suggesting anything more satisfactory, that I besitated to admit the fidelity of the transcript, and waited till further investigation should justify or correct the reading of the original. This has now been done, and although the text is not without its difficulties, yet there is enough sufficiently indisputable to establish the fact that Priyadarsi, whoever he may have been, was a follower of Buddha.

The inscription I refer to was found by Major Burt, upon a block of granite, about two feet in length and breadth, lying adjacent to a place named Bairath, six kos east of Bhabra, three marches north-east of Jaypur. A copy from a fac-simile was sent by him in August, 1840, to the Asiatic Society of Calcutta, where, with the assistance of the Pundit Kamala Kanta, the text was printed with a translation by the late Major Kittoe, by whose talents, activity, and zeal the antiquities of India have been on many occasions successfully illustrated. In the present instance, although some of the leading topics of the inscription admitted of little doubt, yet many of the terms were so unfamiliar, and the identifications of the Pundit so very unsatisfactory, that no reliance could be placed upon the translation, and it was obviously necessary to await some further verification of the orignal,

especially as the stone itself had been sent to Calcutta, and deposited with the Society.

In the meantime, however, the return of Major Burt to this country has furnished us with the means of verifying the reading of the original inscription, by the communication of the fac-simile taken by him; of his own corrected transcript; and its Nágarí representative. The fac-simile is here lithographed, the Nágarí reading is subjoined: unfortunately, the fac-simile is somewhat the worse for wear, and besides the imperfections of the stone itself, there are some deficiencies, which, however, may be filled up from the transcript made by Major Burt before the document was damaged: the passages from the original transcript are given in double outline in the lithograph. The stone itself is in the possession of the Asiatic Society of Bengal. Major Burt's Nágarí rendering is as follows:

- 1. पियदिस ला (जा) मागधें संघं श्रभिवादे (वा) नं श्राहा श्रपाबाधतं च फिसु विहालतं चा
- 2 विदितेवे भंते त्रावतके हा मा बुधिस धंमिस संघसीतिं गालवे चां पसादे च एकेचि भंते
- 3 भगवता बुधेन भाषिते एवेषे सुभाषिते वा एचु खा भंते पामियाये दिषेया होवं सधंमे
- 4. चिले (वा) ती के हामतीति श्रलहामि हकां तंवातवे इमानि भंते धंमपलियायानि विनयसमुक्तसे
- 5 श्रलियवसाणि श्रनागतभयानि मुनिगाधा मोनेयस्ते उपतिसपिमने एचा लाघुलो
- 6 वादे मुमावा (१) श्रधिगिच्य भगवता बुधेन भाषिते एतानि भंते धंम पश्चियायानि इच्छामि
- 7 वितिबहुके भिखपाये चा भिखांनिये चा श्रभिखिनं सुनयुचा उपधालेयेयु चा
- 8. हेवं मेवा उपासका चा उपासीका चा एतेनि भंतं इसं लिखाधैयामि श्रभिहेतिमेजा उतंति

<mark></mark>ኄ᠔·엉ऽ∟ርሎቶ6 └┖ጲቶ6 △ス፲㎡.አ።႘·ህ脊ቈጜ፠ዀ**፟**፟ጜ**፟**ጜዼ፝ዄ፟፟፟፟፟፟፟፟፟፟፟ Υμβ+ Φ Ρς Υ 1.4 Υ 1 ት ተመተት ተነርጌል ተነገደጌል አተም ነገር ተነወጀት

- 1. Piyadasi lá (já) Mágadhen sangham abhiváde (vá) nam áhá apábádhatam cha phisu vihálatam chá
- 2. Viditeve bhante ávatakehá má budhasi dhammasi sanghasítin gálave chám pasáde cha ekechi bhante
- 3. Bhagavatá Budhena bhásite savese subhásite vá echu khá bhante pámiyáye diseyá hevam sadhamme
- 4. Chilo (vá) tí ke hásatíti alahámi hakám tamvátavo imáni bhanto dhamma paliyáyáni vinayasamukase
- 5. Aliyavasáni anágatabhayáni munigáthá moneyasuto upatisapasino cchá lághulo
- 6. Váde musává (1) adhigichya bhagavatá budhena bhásite etáni bhanto dhamma paliyáyáni ichchámi
- 7. Kitibahuke bhikhapá ye chá bhikhánni ye chá abhikhinam sunayu chá upadhálayeyu chá
- 8. Hevam mevá upásaká chá upásoká chá eteni bhante imam likhádhaiyámi abhihetimejá utantí.

My own transcript from the fac-simile differs in some respects from the preceding: the differences are not in general very material, and may in part arise from the difficulty of discriminating between dots and vowel marks and flaws or imperfections in the stone, and in part from corrections obviously required—thus, chá, with the long final vowel, is either a dialectical peculiarity or an inaccuracy for cha with a short final, as it sometimes appears in the original.

- 1. Piyadasi lá (já) mágadhe sangham abhiváde (má) nam áha apabádhatam cha pisu vihálatam cha
- 2. viditeva bhante ávatake ha má budhasi dhammasi sanghasíti golave cham (1) pasáde cha ekechi bhante
- 3. Bhagavatá Budhena bhásite save se subhásite vá echu kho bhante pámiyáye diseyá hevam sadhamme
- 4. Chila (va) tí ke hosatíti alahámi há (ki) tavátávo imáni bhanto (dham) ma paliyáyáni vinayasa makaso
- 5. aliyavasáni anágatabhayáni muni gáthá mauncya súte (u) patása pasine echá lághulo
- 6. váda musává(cha)m adhigachya bhagavatá budhena bhásito etáni bhante dhamma paliyáyáni ichchámi
- 7. kiti bahuke bhikhapá ye cha bhikhani ye cha abhikhinam sunayu cha upadháleyeyu cha
- 8. Hevam meva upásaká cha upásiká cha etáni bhante ima(m) likhá (pa) yámi abhi heti maja (nan)titi.

The importance of this inscription has, as might have been

anticipated, engaged the attention of Professor Lassen (Indische Alterthumskunde, vol. ii., p. 221), and of the late M. Burnouf. The observations of the latter exhibit that careful and cautious spirit, as well as profound knowledge, and patient ingenuity, which characterized that lamented scholar's researches. They are published in the appendix to his translation of the Lotus de la bonne loi, with other valuable dissertations, which have appeared as a posthumous publication. I propose to compare his renderings with those which I would suggest; and, in differing occasionally from his version, I avail myself of his own candid and just remark, that as no one can flatter himself that he can at once arrive at a definitive comprehension of these difficult monuments, so there is no one that may not hope to contribute to their interpretation.

The inscription opens with the name of the prince Priyadarsí, omitting the title, beloved of the gods, which occurs in his other inscriptions; it is followed by the syllable lá, no doubt the first of lájá for rájá, the second syllable being indistinct; the next words are Mágadhe sangham, which M. Burnouf would correct to Mágadham, but the syllable is clearly dhe, and the supposed dot or anuswára may be merely a defect in the stono—the masal after sangha is indistinct, but it is apparently there; the sense will not be affected—the assembly of or in Magadha. The next term is partially defective, but it should no doubt be abhivádemánam, for abhivádyamánam, salutable respectfully, venerable, an epithet of the sangha or assembly, to whom the raja, áha, speaks.

The words that follow are of less obvious construction and import; they appear to be apabádhatam cha pisu vihálatam cha. Calcutta reading is apabhadatam cha phásu vihala tam cha. Major Burt reads "phisu" for the first member of the last phrase. vowel is clearly "i," but the consonant is questionable. Kamala Kanta renders these words, with the preceding, "The raja speaks-that the sacrifice of animals is forbidden is well known to you-spare them;" a translation decidedly wrong. M. Burnouf shows that apabadha occurs in Mágadhi texts for alpabádha, little pain, and that phisu has the sense of happiness, ease, and infers that the raja wishes the assembly, peu de peines, et une existence agréable. It is difficult to suggest anything more probable; but the explanation does not carry conviction with it: if we could read pasu for pisu, we might perhaps be allowed to render it more consonantly to Buddhist ideas, and translate the passage, the raja recommends to the assembly the infliction of little pain, and indulgence to animals, pasuviháratám.

The second line begins viditeva, verily it is known, in which all

agree; but this is followed by a word that frequently occurs in this inscription, of which the use is not familiar-Bhanto or Bhamte. Kamala Kanta identifies it with the Sanskrit bhante, but in what sense is not very obvious; thus, viditam eva bhante, he translates, is well known unto you; ichchuka bhántch, those who act thus; etáni bhante, hearing these things-manifest inconsistencies and blunders. M. Burnouf renders it throughout by Seigneurs, Sirs, considering it the Prákrit form of the Sanskrit Bhayantah, the plural of the honorific pronoun Bhaván, your honour, your reverence, in which I was at first disposed to concur, but have since had reason to doubt its accuracy. If any authority, which he probably had, is given by M. Burnouf, it has escaped my notice; but in turning over the leaves of a Jaina work (the Parikramana vidhi), which, according to Dr. Stevenson, means the Rules of Confession to a Guru, I found the word Bhanto in the section of the Bárah vrata (or Twelve obligations) repeated fourteen times, and in every instance with the pronoun aham -aham bhante-preceding apparently some promise or admission: I declare, I promise, or acknowledge. The book is written in the Magadhi of the Jainas, mixed with provincial Hindi, and is full of technicalities, which it would require a learned Yati to expound. The purport of each declaration, therefore, I cannot pretend to explain; but there can be little doubt that aham bhante means I say or declaro-no doubt from the Sanskrit root bhan, to say or speak.1

M. Burnouf is also most probably correct in his proposed rendering of yavatake, for avatake, citing many examples of such

¹ The following is one of the fourteen declarations in the Jain work referred to, and will convey a notion of the language employed:-- "Aham bhante apachchlimá maranantiyá sankhaná dhúsaná tasa vayassa ime pancha aïyára payálá tam jahá ihaloga sahassa palige jíviyá sahassa palige maraná sahassa palige káma bhogasahassa patige mábhanum mujh maranantiya e chyár nánasavisaye dansanasavisaye pancha-anuvayamsavisaye tinnayunavayamsavisaye chattarasishavayamsavisaye barah vratam manhi gyan ke bich man kari vachan kari kaya kari jo köf dúshan lagá höf Bítrágjí tumari sákhi gurudebji tumari sákhi kari dúshan lágá höi tassam ichbámi dukkadam." The last words are good Hindi, and may be rendered, "if there should occur any fault of mind, speech, or body in respect of knowledge with regard to the twelve obligations, should such fault occur in your conviction, passionless sage, or in your conviction, spiritual teacher, then I wish or consent (to perform) its difficult (expiation)." In what precedes we have a series of technical terms for which an interpreter is needed. For the only published work of the Jaims, the Kalpa Sutra, we are indebted to the Rev. Dr. Stevenson. According to him, Parikammane, or Parikramana, is going to confess to a Guru; vaya is used for vrata, and aïyara for achara. Sanskrit equivalents for several of the terms may be readily suggested, but the sense of the special denominations is peculiar to the Jainas.

The following letter is indistinct, and may be hi, instead of ha; má, may be intended for me, or mama, my: the three next terms, which are very important, as involving the recognition of the whole Buddhist system, are undoubtedly buddhasi dhammasi sanghasi; the locative case of the páli noun, in Buddha-in dharma, or the lawand in the Sangha, or congregation. Kamala Kanta agree in considering the next word galave, or possibly golavo, for the vowel marks are questionable, as representing gaurava, respect. The following character, cham, is doubtful; but pasado, for prasada, favour, is clear enough, and is followed by the conjunction cha, so that the first chá may be nothing more; in this way a probable meaning may be given to the sentence: "It is well known to what extent both my respect and favour (are placed in) Buddha, the law, and the The Calcutta rendering, "For those of the Buddhist faith such offering is not meet; the offering of upasad is best of all," is simply nonsense.

Much more cannot be said in favour of what follows: "Some there are who kill: that which the supreme Buddha spake at the conclusion of his commandments was well spoken." M. Burnouf has more correctly, "All, Sirs, that was spoken by the divine Buddha was well spoken." There is a flaw in the stone after Bhaga, which may be unexceptionably filled up by va, making, with the following syllable tá, Bhagavatá, a usual epithet of Buddha. E kechi, at the end of line 2, may very probably be read as M. Burnouf proposes, ye kechit, whatsoever things or words, referring to bhásite, but the following, bhaute, will mean, I affirm.

Echu kho, M. Burnouf reads, ye cha khalu, what verily; but it were perhaps preferable to read the first, eshu, in those things or words; and for the following pámiyáye diseyá, we may read pramoyo drisyate, "capability of proof is to be seen—so the pure law Saddharma will continue for a long time." The commencement of the fourth line is much defaced; but chila, for chira, long, is clear enough; hosatíti is for bhavishyati, will be.

Alahami hakam is the reading of Major Burt's copy, but the first syllable of the second term appears to be ha long, and the vowel of the second is indistinct in the original. M. Burnouf proposes to render the words by arhami aham, I think it right; hakam being met with in other inscriptions for ahikam. I consider this, however, as far from satisfactory, although I cannot offer anything more so. Tava tave may very probably be for tavat tavat, so much, to such an extent; perhaps rendering alahami by arhami, it might be interpreted, "I am worthy of, or fit for; I expect this to such and such extent;"

but the passage is doubtful. The Calcutta rendering is altogether absurd, and founded on an erroneous reading of the text.

The next words are apparently imani bhante, but then succeeds a flaw. M. Burnouf would supply it by dha, as in Major Burt's Nágarí transcript; and this is probably correct, especially in connection with the following paliyáyáni; instead of the payayáni of the Calcutta transcript, and which M. Burnouf considers to be paryayáni, expositions, or injunctions, or precepts of the law, which is not unlikely, the law being that of the chief discipline, vinayasya mukhyasa, for vinayasa makasa. Major Burt's transcript reads mukase. M. Burnouf would read the two words vinaya símokase, limites de la discipline; but, although there is some indistinctness in the original, the preferable reading seems to be that which is here suggested.

With regard to the ensuing terms aliyavasáni and anágatabhayáni, which are sufficiently distinct, M. Burnouf declares that he entertains no doubt, and translates them, "Les facultés surnaturelles des Aryas, et les terreurs de l'avenir." I cannot share his confidence; the second phrase, unarrived, or future dangers, is unquestionable; but the reading and purport of the first are by no means obvious. Aliyavasáni might represent ari-avasáni, end or destruction of, or by enemies; or if the first word be árya, it may be used as signifying the Brahmans: vasa may mean subjection to, that is, the opposition or persecution of the Brahmans. That the term implies something evil is probable from its connection with anágata bhayáni, future dangers.

For muni gatha we may accept the songs or verses of the sage; les stances du solitaire; meaning, according to M. Burnouf, Sakya himself, which is rather doubtful. The first syllable of the next term is rather indistinct, but the word may be mauneya sute; the satras of the munis. Now if these are to be connected with the notion of future dangers they must relate to the texts antagonistic to the Buddhists, and may indicate the verses of the Vedas, and the aphorisms of the philosophers, Kapila and the rest.

M. Burnouf reads, with the Nágarí version, the next words, upatisa pasine e cha lághulováde, which he renders, "la spéculation d' Upatissa et l'instruction de Ráhula," conceiving the text to contain the names of Upatissa, one of Sákya's principal disciples, and of Ráhula, his son. The reading of the first is doubtful, the initial may be an "u," but it is indistinct, and the third syllable is more like tá than tí. Pasine, M. Burnouf would connect with pasya, behold, as if alluding to the views or doctrines of Upatissa; but, in that case, we should have Upatisasa, not Upatisa, and if we could suppose the insertion of an "s" after tá to be a blunder, it would give us upatápasine for upatapaswinah,

inferior or pretended ascetics. For e chá lághulovado, M. Burnouf refers, ováde to avaváda, instruction, but it would rather imply reproof; but, as M. Burnouf indicates, there is a sútra of the Maháwanso headed Ráhulováda, or, as translated by Turnour, admonitory discourse addressed by Buddha to Ráhula, which is no doubt in favour of M. Burnouf's rendering. At the same time it may be allowable to give it a different construction and signification, and to render it, laghu loka váda, the light or censorious language of the world; a sense which would agree with what follows, if we explain musavácham as M. Burnouf proposes, doctrines fausses. The next word adhigichya may be an error for adhigachya, the Prákrit form of adhigatya, having gone over, or having overcome, or refuted, rejeté.

The following passage is intelligible enough, and may be connected with the preceding: Bhagavatá Budhona bhásito etáni bhanto dhamma paliyayáni ichhámi, I affirm these things, said by the divine Buddha, and desire (them to be considered) as the precepts of the law.

Kiti bahuko may be the reading of the following words, but the sense is not very distinct. M. Burnouf renders them, "c'est la gloiro à laquelle je tiens la plus," understanding by kiti, kirtti, fame; but this seems doubtful. The Calcutta version "you all," appears to come nearer to the sense, which is, perhaps, as many as there may be; that is, mendicants, male and fomale—although the designations are unusual Bhikhapá ye cha Bhikhanni ye cha instead of Bhikhu and Bhikhuni; abhikhanam is the Sanskrit abhikshanam, always, perpetually.

The fac-simile here presents a flaw, preceded by suna, and followed by two indistinct letters, and then the legible words dhálayeyu cha; the transcript of Major Burt reads the passage as if it had been perfect when the fac-simile was taken, sunayu cha upadhálayeyu cha, which may be rendered without any violence, may they the mendicants hear and observe.

The beginning of the last line is somewhat indistinct; but it is probably as in the transcript, hovem eva, verily; so also, upásaká cha upásiká cha, both the male and female secular followers (are to hear and observe) those things; upasoka, for the second of these, is apparently an error: etáni, (for which), I declare, I have caused this to be written—imam li—after which, in the present state of the facsimile there is a blank followed by several letters, some only of which are legible. Major Burt's transcript reads, likhádhaiyámi, probably for likhápayámi: then follow abhihetimejá untati, words very unintelligible. They are corrected in the Calcutta version to abhimate

me cha untati, which are explained, this is my desire and will. M. Burnouf conceives untati may be an error for ukti, declaration. Professor Lassen suggests, with more plausibility, that the sentence should be abhimati me hotite; it is rather, perhaps, abhimati me hosatiti—this will be my pleasure.

Although therefore unable to offer an entirely satisfactory version of this inscription, and while hesitating to admit it as evidence, as M. Burnouf is disposed to regard it, of the existence at the time of the principal Buddhist authorities, the Vinaya, Sútras, Gáthás, and the writings of Upatissa and Ráhula, we cannot refuse to accept it as decisive of the encouragement of Buddhism by Priyadarsi; the indications of which are sufficiently positive, setting aside the apocryphal allusions to Upatissa and Ráhula. We have Buddha designated by name, and with the title by which he is most frequently styled, Bhagavat-divine We have the Buddhist triad distinctly specified—the law, dharma—the assembly, sangha—and Buddha; and the inscription is addressed to the second, or the body of the church, in Magadha, the country in which the religion first took root and long predominated; and we have the two classes of Buddha's followers specified, the clerical, or male and female mendicants—Bhikshus and Bhikshunis and the lay or the male and female worshippers, or Upásakas and The document is therefore unquestionably Buddhist. is somewhat defective in being without any date. Major Kittoe thinks it refers to the convocation said to have been held at Pataliputra, in the 17th year of Dharmásoka's reign, or A.D. 309; but this is merely conjecture.

I subjoin the three translations of this short inscription, for the convenience of comparison, and for the purpose of illustrating the difficulty of interpreting such documents, and the little dependence to be placed upon the versions of the Pundits, without very careful supervision.

Calcutta Translation.

M. Burnouf.

Propoed Translations.

Piadasi (the beloved) Raja, unto the multitude assembled in Mágadha, saluting them, speaks thus: The king Piyadasi to the assembly of Mágadha, which he has saluted, wishes few troubles, and an agreeable existence. Piyadasi, the king, to the venerable assembly of Mágadha, commands the infliction of little pain, and indulgence to animals.

That the sacrifice of animals is forbidden is well known unto you: spare them! for those who are of the Buddhist faith such sacrifice is not meet: the offering of Upasad is best of all.

It is well known, Sirs, to what extent proceed my respect and faith for Buddha, for the law, and for the assembly.

All that has been said.

It is verily known, I proclaim, to what extent my respect and favour (are placed) in Buddha, in the law, and in the assembly.

Whatsoover (words)

Some there are who kill: that which the supreme Buddha spake at the conclusion (of his commandments) was well spoken.

Sirs; by the blessed Budda, all that only has been well spoken: it must be shewn therefore, Sirs, what are the authorities (for what he said), in this manner the good law will be of long duration: that is what I myself think necessary.

have been spoken by the divine Buddha, they have all been well said, and in them, verily I declare that capability of proof is to be discerned: so that the pure law (which they teach) will be of long duration, as far as I am worthy (of being obeyed)

Those who act thus follow in the right path: they will remain healthy in their faith for a long time to come.

In the meanwhile, Sirs, the subjects which the law embraces, the limits designated by the Vinaya, the supernatural faculties of the Aryas, the dangers of the future—

For these, I declare, are the precepts of the law of the principal discipline (Vinaya), having overcome the oppressions of the Aryas, and future perils—

There are some who make blood-offerings; but of these there are few; this is right and proper (the Buddhist creed): these of the faith I protect; likewise those who keep company with the righteous and uncovetous.

Calcutta Translation.

M. Burnouf.

Proposed Translation.

The scriptures of the Munis (the Vedas) are observed by their disciples; their future state is to be dreaded: the texts of the Vedas, in which the sacrifice (of animals) is enjoined are mean and false: obey them not.

The stanzas of the Solitary (Buddha), the sutras of the Solitary, the speculations of Upatissa, solely the instruction of Ráhula, rejecting the falso doctrines.

(and refuted), the songs of the Munis, the sútras of the Munis, (the practices) of inferior ascetics, the censure of a light world, and (all) false doctrines.

Follow that which the lord Buddha hath commanded: do so for the glorification of the faith.

This is what has been said by the blessed Buddha: these topics which the law embraces, I desire, Sirs, and it is the glory to which I am most attached.

These things as declared by the divine Buddha, I proclaim and I desire them to be regarded as the precepts of the law.

This I desire that all of ye priests and priestesses, religious men and religious women; yea, every one of you hearing this, bear it in your hearts. That the male and female ascetics may hear and meditate upon them constantly; as well as the faithful of both sexes.

And that as many as there may be, male and female mendicants, may hear and observe them, constantly as well also as male and female followers (of the laity).

This my pleasure I have caused to be written: yea, I have devised it.

It is for that purpose that I have caused this to be written—such is my pleasure and my declaration.

These things I affirm, and have caused this to be written (to make known to you) that such will be my intention.